

GRAMMAR REFERENCE

¿QUE HAY QUE SABER SOBRE los “Artículos”?

1. Hay dos tipos de artículos. El artículo definido “**the**” y el artículo indefinido “**a /an**” .
2. El artículo definido “**the**” refiere a un objeto específico que ambos, el que escribe o habla y el que lee o escucha, conocen.

The steam engine : la máquina a vapor

The intermediate value theorem: el Teorema del valor intermedio

3. Al traducir el artículo “**the**” se debe tener en cuenta el género y número del español. Este estará marcado por el sustantivo. (**The**: el, la , los, las)

The theorem: el teorema

The theorems: **los** teoremas

The machine: la máquina

The machines: **las** máquinas

4. El artículo indefinido “**a**” hace referencia a un objeto dentro de un número de objetos de la misma clase. Si el sustantivo comienza con la pronunciación de una vocal el artículo toma la forma de “**an**”.

A theorem: un teorema

5. A diferencia del artículo “**the**”, “**a/an**” siempre refieren a una unidad. Por lo tanto, su traducción será siempre en singular y respetará el género del castellano. (**A/an**: un, una)

A theorem: un teorema

An atom: un átomo

A machine: una máquina

An hour: una hora

6. Al traducir al español habrá casos donde:

- el artículo “**the**” no aparece en inglés pero deberá usarse en castellano.

Fibers are used for illumination -

Las fibras son usadas para **la** iluminación

Electricity - **la** electricidad

- el artículo es usado en inglés pero su traducción al castellano puede confundir el significado de la frase y deberá evitarse.

Walter is an engineer

- Walter es (_) ingeniero

As a consequence

- En consecuencia

.. in the form of water vapour - .. en forma de vapor de agua

- el artículo “**the**” puede acompañar nombres propios para referirse a todos sus miembros. Al traducirlo al castellano, el número se consignará sólo en el artículo, al contrario que en el inglés en donde el número plural se encuentra en el nombre propio

The Wilsons – **Los** Wilson